

الباب الثالث

منهج البحث

أ- نوع البحث ومدخله

النوع في هذا البحث هو البحث المكتبي يعني جمع البيانات والإعلام من الكتب عن التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية ومنهج البحث هو التحليل التقابلي " (Contrastive Analysis) هو يقارن بين اللغتين (اللغة الأصلية (الأم) واللغة المنشودة) أو أكثر أو من اللهجات المختلفة من لغة مخصوصة بهدف إيجاد أوجه التشابه والاختلاف بينهما بصورة عامة أو في أوجه لغوية مخصوصة. وفي هذا البحث ستبحث الباحثة عن مقارنة بين اللغتين من الناحية الدلالة. ومدخله البحث النوعي هو البحث الوصفي والتحليلي.

ب- موضوع البحث

والموضوع في هذا البحث التعبير الاصطلاحي بين اللغة العربية والإندونيسية (دراسة تقابلية)

ج- البيانات ومصادرها

البيانات المستخدمة في هذا البحث هي التعبير الاصطلاحي بين اللغة

العربية واللغة الإندونيسية.

ومصادرها نوعان :

(١) المصادر الأساسية

تأخذ الباحثة المصادر الأساسية في هذا البحث من قاموس التعبيرات

الاصطلاحية وكتاب العبارة في اللغة الإندونيسية من الناحية التحليل

التقابلي بين التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

(٢) المصادر الفرعية

تأخذ الباحثة المصادر الفرعية في هذا البحث من الكتب أو المجالات

المتعلقة بالبحث، منها:

١- من الكتب العربية

- Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif لباسوني إمام

الدين وناصره إسحاق.

- هدى فتحى يوسف عبد العاطي، التعبير الاصطلاحي في اللغة

العربية

- محمود فهمي حجازي، علم اللغة العربية

٢- من الكتب الإندونيسية

- Linguistik Umum oleh Abdul Chaer
- Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia oleh Abdul Muin
- Analisis Semantik dan Morfologi Leksikal Al-Muwallad dalam Kamus Bahasa Arab oleh Mashitah
- Kamus Besar Bahasa Indonesia
- Buku Ungkapan Bahasa Indonesia

د- أساليب جمع البيانات

أساليب جمع البيانات في هذا البحث هي تجمع الباحثة البيانات المحتاجة بالتوثيق من المعاجم والكتب والمجلات والبيانات المأخوذة من اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

ه- أسلوب تحليل البيانات

أسلوب تحليل البيانات بالتحليل التقابلي (*Contrastive Analysis*) وهو يقارن بين اللغتين من الناحية اللغة والثقافة. والخطوات التحليل التقابلي أربعة وهي الوصف والاختيار والمقارنة والنبوءة¹

¹ Moh. Pribadi, *Kasus Analisis Kontrastif Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab serta Implikasinya dalam Pengajaran Bahasa*, (Jurnal "Adabiyat" Vol. XII, No.1 Juni 2013), h.13

تستعمل الباحثة الخطوات لتحليل دراسة تقابلية تحتوي على:

- (١) تصف الباحثة عناصر اللغة العربية واللغة الإندونيسية
- (٢) تختار الباحثة عناصر اللغة العربية واللغة الإندونيسية التي ستتقابل الباحثة وتحللها.
- (٣) تطابق الباحثة عناصر اللغة العربية واللغة الإندونيسية بشكل وصف العناصر من لغتين تحليلاً.
- (٤) تتبأ الباحثة عناصر اللغة العربية واللغة الإندونيسية لتعليم اللغة. وبناء على شرح السابق، تمكن الباحثة أن تستنتج الخطوات من التحليل التقابلي وهي كما يلي:

- (١) تبحث وتجمع الباحثة الكلمات فيها التعبير الاصطلاحي
- (٢) تختار الباحثة التعبير الاصطلاحي المستعملة في التعليم
- (٣) تقارن الباحثة بينهما
- (٤) تجد الباحثة النتائج منهما